# Porównanie tłumaczeń Jana 4:20

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Ojcowie nasi na — górze tej oddawali cześć, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest — miejsce, gdzie oddawać cześć trzeba. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ojcowie nasi na tej górze oddali cześć a wy mówicie że w Jerozolimie jest miejsce gdzie trzeba oddawać cześć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi ojcowie na tej górze czcili (Boga);* wy natomiast mówicie, że w Jerozolimie** jest miejsce, gdzie należy czcić (Boga).[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ojcowie nasi na górze tej zaczęli kłaniać się*. A wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce. gdzie kłaniać się* trzeba. [3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ojcowie nasi na tej górze oddali cześć a wy mówicie że w Jerozolimie jest miejsce gdzie trzeba oddawać cześć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie na tej górze oddawali cześć Bogu; wy natomiast mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy to czynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie na tej górze czcili *Boga*, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy *go* czcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcowie nasi na tej górze chwalili Boga, a wy powiadacie, że w Jeruzalemie jest miejsce, kędy przyzwoita chwalić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcowie naszy chwalili na tej górze, a wy powiadacie, że w Jeruzalem jest miejsce, kędy potrzeba chwalić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcowie nasi oddawali cześć [Bogu] na tej górze, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy czcić [Boga]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcowie nasi na tej górze oddawali Bogu cześć; wy zaś mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy Bogu cześć oddawać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasi ojcowie na tej górze czcili Boga, ale wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy Go czcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi przodkowie oddawali cześć Bogu na tej górze; wy zaś twierdzicie, że jedyne miejsce, gdzie należy Go czcić, znajduje się w Jerozolimie”. |
| PBP | Przekład | Nowy Testament | Na tej górze nasi ojcowie oddawali cześć [Bogu], |

[1)] <x>10 33:18-20</x>; <x>50 11:29-30</x>; <x>60 8:33</x>
[2)] <x>50 12:5</x>; <x>50 16:2</x>; <x>490 9:53</x>
[3)] Oddawać cześć Bogu.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Popowskiego | a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy cześć oddawać”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasi ojcowie na tym wzgórzu oddawali cześć Bogu. Wy zaś twierdzicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy czcić Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na tej górze nasi praojcowie oddawali cześć Bogu, a wy mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie należy oddawać cześć Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наші предки вклонялися на цій горі, а ви кажете, що те місце, де треба кланятися, розташоване в Єрусалимі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ojcowie nasi wewnątrz w wiadomej górze tej właśnie złożyli hołd do istoty, i wy powiadacie że wewnątrz w Hierosolymach jakościowo jest to właściwe miejsce tam gdzie składać hołd do istoty obowiązuje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasi ojcowie oddają cześć na tej górze; a wy powiadacie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie trzeba oddawać cześć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | - Nasi ojcowie oddawali cześć na tej górze, ale wy mówicie, że miejscem, gdzie należy oddawać cześć, jest Jeruszalaim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nasi praojcowie oddawali cześć na tej górze, wy zaś mówicie, że w Jerozolimie jest miejsce, gdzie się powinno oddawać Cześć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nasi przodkowie czcili Boga na tej górze. A wy, Żydzi, twierdzicie, że Jerozolima jest właściwym miejscem oddawania Mu czci. |